

# 跨文化交际



河南省社会科学规划项目

● 刘明阁

CROSSCULTURAL COMMUNICATION

北京广播学院出版社

## 前 言

跨文化交际是指不同文化背景的人之间的交际。跨文化交际这一术语是由美国人类学家霍尔在其1959年出版的经典著作《无声的语言》中首先提出的。跨文化交际学是专门研究具有不同文化背景的人在互动过程中的矛盾与问题及其解决方法的学科。在我国,对这一学科的兴趣主要集中或局限于语言教学界,其中最关注的是词汇、语用、交往习俗等与语言交际有关的层面。较早将跨文化交际作为一门学科向国内介绍的有:何道宽的《介绍一门新兴学科——跨文化的交际》和胡文仲的《不同文化之间的交际与外语教学》。

跨文化交际学是个内容非常宽泛的领域,可以从多方面、多角度研究。据统计,有关语言与文化的各类文章已发表上千篇,涉及和涵盖了与跨文化交际研究有关的重要课题,诸如词语文化内涵的研究、文化与交际的关系、文化差异与外语教学、语用与文化、非言语交际与文化等。跨文化交际研究的学者翻译的译著有10多部,我国出版了数十部主要论述跨文化交际研究的专著和论文集出版。由此可见,跨文化交际学研究在我国发展迅速,参与者众多,研究方兴未艾,取得了令人鼓舞的成绩。跨文化交际已成为受人重视的学术科目,其学术地位已基本确立。但从学术发展及创新的角度来看,这门学科的研究无论在深度还是广度上都有待进一步开拓。

跨文化交际学没有一套固定不变的理论指导模式,其研究方法也具有不拘一格之特色。但目前对跨文化交际学方法论的系统探讨尚不多见,没有引起该领域学者的普遍关注。本书有关跨文化交际的基本概念和文化结构特征的论述,试图给外语学习者提供跨文化交际的基本知识。同时本书探讨了思维模式、价值观、世界观、规范等文化对跨文化交际的影响,论述了价值观念系统、东西方价值观差异对比分析、不同文化中的思维方式、思维方式对语言

系统的影响以及东西方规范冲突的文化对比。在科学技术高度发达的今天，各民族交往的频度和范围日益增加和扩展。诺大的世界成了地球村，文化全球化时代即将到来，各种文化在接触和碰撞中，势必相互影响、相互渗透、相互吸收、相互融合，这必将影响人们的跨文化交际。

词语文化内涵的研究是跨文化交际研究的一个重要组成部分，也是本书的一项内容。在语言的诸要素中词汇与文化的关系最为紧密，本书对这些词语的涵义进行跨文化的对比研究，同时注意英汉词汇涵义上的差异及其可能给跨文化交际带来的冲突和误会，这无疑会有助于克服跨文化交际的障碍。

高一虹教授提出跨文化交际这一学科带有明显的实用性特征。它更多的是一门应用性的，‘形而下’学科。它有着操作性强、实证价值高、实用意义大的优点。本书从社会关系和人际关系两个方面分析了影响跨文化交际的因素。的确，跨文化交际学有着广泛的应用性，可以应用于多种学科。所以本书最后一章探讨了不同领域中的跨文化交际，提出了专业领域跨文化交际中的异域文化问题，并对跨文化交际在经济领域、企业商务活动和外语教学中的重要性进行了论述。

跨文化交际学究其本质而言是一种文化比较，尤其关注文化差异，其研究成果有助于外语学习者弄清造成语言表面形态差异的深层原因，对培养跨文化交际能力有着实实在在的指导作用。

作者在本书的写作过程中尽量参阅国内外有关学者的研究成果，在向国内外学者的学习中确实收益非浅，在这里对他们表示感谢。

由于作者水平有限，书中自然有疏漏和缺点，论述不够严谨周密，引证不够丰富，衷心希望读者不吝赐教。

作者

2002年6月

# 目 录

<b>第一章</b>	<b>跨文化交际研究概述</b> ·····	1
1.1	跨文化交际研究回顾与现状·····	1
1.2	跨文化互动·····	9
1.3	文化的相对性与普遍性·····	12
1.4	文化观念和文化价值·····	17
1.5	跨文化交际学的各种理论·····	21
<b>第二章</b>	<b>跨文化交际的基本概念</b> ·····	26
2.1	文化的概念·····	26
2.2	人与文化·····	43
2.3	人文中心主义·····	45
2.4	文化距离·····	49
2.5	对异文化的理解·····	50
<b>第三章</b>	<b>文化的结构特征</b> ·····	53
3.1	民族性格·····	54
3.2	感知·····	61
3.3	时间感·····	67
3.4	空间感·····	73
3.5	中西传统生活方式基调·····	78
<b>第四章</b>	<b>价值观、世界观与跨文化交际</b> ·····	89
4.1	价值观念系统·····	89
4.2	价值观与价值观差异·····	108
4.3	东西方文化价值观的两重性与跨文化交际·····	118
4.4	跨文化交流中中美价值观的差异及影响·····	124
4.5	中美家庭价值观差异·····	130
4.6	中美宗教观差异·····	138

4.7	美国人的个人主义价值观·····	146
4.8	个人主义的多重性和复杂性·····	151
4.9	世界观与跨文化交际·····	155
<b>第五章</b>	<b>语言、文化与跨文化交际·····</b>	<b>158</b>
5.1	语言与文化的关系·····	158
5.2	中国与西方的语言观·····	164
5.3	词汇与思维方式及价值观·····	167
5.4	从语言与文化的同构看中西语言差异·····	173
5.5	汉英语言中植物符号文化涵义差异·····	183
5.6	汉英语言中动物符号文化涵义差异·····	189
5.7	汉英语言中色彩词文化涵义差异·····	195
<b>第六章</b>	<b>跨文化中的非言语交际·····</b>	<b>217</b>
6.1	非言语交际概述·····	217
6.2	体态语·····	229
6.3	副语言·····	244
6.4	客体语和环境语·····	247
6.5	非言语语的语义分析·····	251
6.6	非言语交际中应注意的问题·····	256
<b>第七章</b>	<b>规范与跨文化交际·····</b>	<b>259</b>
7.1	关于规范与规则·····	259
7.2	规范系统·····	264
7.3	东西方规范冲突的文化对比·····	269
7.4	面子：一项文化准则的跨文化比较·····	273
<b>第八章</b>	<b>思维方式与跨文化交际·····</b>	<b>284</b>
8.1	不同文化中的思维方式·····	284
8.2	思维方式对语言系统的影响·····	294
8.3	东西方思维差异与跨文化交际·····	297

8.4	思维、语言及跨文化交际	311
8.5	美国方式的知觉与思维	315
<b>第九章</b>	<b>社会情景与跨文化交际</b>	<b>323</b>
9.1	情景与跨文化交际	323
9.2	社会关系与跨文化交际	327
9.3	角色与跨文化交际	329
9.4	社会关系形态	336
<b>第十章</b>	<b>人际关系与跨文化交际</b>	<b>362</b>
10.1	中国传统文化中的人际关系理论	362
10.2	东西方在人际交流上的差异	369
10.3	影响跨文化人际关系的若干因素	376
<b>第十一章</b>	<b>不同领域中的跨文化交际</b>	<b>384</b>
11.1	专业领域跨文化交际中的异域文化问题	384
11.2	经济领域中的跨文化交际	395
11.3	中美贸易谈判过程中的文化差异	400
11.4	跨文化交际在企业国际商务活动中的作用	407
11.5	外语教学中的跨文化交际能力培养	414
11.6	文化全球化与跨文化交际研究	424

# 第一章 跨文化交际研究概述

## 1.1 跨文化交际研究回顾与现状

跨文化交际是指不同文化背景的人之间的交际。不同人的文化和社会背景、生活方式、受教育情况、信仰、性别、年龄、政治、经济状况、乃至爱好、交友条件、性格等方面都存在着不同程度上的差异，这样在交际时，说话人和听话人对信息的理解就不可能达到百分之百的认同。从这个意义上讲，任何人际之间的交际都是跨文化交际，差异是程度上的，不是本质上的。跨文化交际中的文化背景，可能基本相似，也可能相去甚远。文化距离可能存在于大至不同国籍、不同民族、不同政治制度之间；也可能小到同一主流文化内的不同性别、不同年龄、不同职业、不同社会阶层、不同教育背景、不同地区，乃至不同爱好或兴趣的人们之间。如果把几乎所有的、不同程度的交际都看成跨文化交际，那么，跨文化交际将囊括：跨种族交际、跨民族交际、同一主流文化内不同群体之间的交际、以及国际间的跨文化交际。

世界上任何一个国家的文化发展都不可能是孤立封闭的自我繁殖，而总是要和其它国家的文化进行交流，互相影响、补充、渗透，不断借鉴、吸收、融合外来文化，这种文化交流对各国的社会进步，起着巨大的推动作用。但不同国家之间进行交际时，往往因文化、语言表达方式的不同而出现不理解、误解、曲解的现象，而使交流受到阻碍，因此研究跨文化交际是文化研究的一项重要内容。

### 1.1.1 跨文化交际理论的提出与发展

把跨文化交际作为一门学科来研究，60年代起源于美国，至今也只有40多年的历史。美国是由来自世界各地的移民组成的国

家，国内的少数民族、老年人、贫困者、女权主义者等不同群体纷纷起来争取各自的独立地位与权益，形成一个个亚文化圈。他们相互之间以及主流文化之间的接触所产生的摩擦与冲突日益突出。大批美国商人、科技人员、官员、军人、学者、旅游者走向世界各地。由于科技进步，国际之间的交往逾益简便，世界性的时间与空间上的“紧缩”增强了人们的全球意识，美国人渴望成为具有跨文化交际能力的现代人。正是在这种形势下，美国有识之士意识到，要使美国人在跨文化交际中获得成功，有必要开展跨文化交际研究。50年代末，美国出版了两本书，引起美国社会的极大反响。1958年，美国南亚问题专家 Eugene Burdick 和 William Lederer 所写的《丑陋的美国人》出版；（该书描写的是50年代美国驻东南亚的外交官和经援人员漠视当地文化的令人反感的形象。）1959年美国文化人类学家霍尔所写的《无声的语言》出版。一般认为霍尔（E. T. Hall）在1959年出版的《无声的语言》一书标志着这门学科的诞生。60年代美国黑人争取民权的斗争促进了跨文化交流学的发展，70年代跨文化交流学逐渐形成一门独立的学科。当时，关于理论构建的论文纷纷出世，学者们仁者见仁，智者见智，呈现出百花齐放的局面。概括起来，有三种观点：以 Robert Merton 为代表的实用主义观点，他们主张以经验研究为基础，通过大量观察和调查研究，对原有的理论和假设进行验证、修改和完善，从而建立起一个独特的体系。以 Gudykunst 和 Halsall 为代表的学者们提出了兼收并蓄、博采众长的观点，即综合利用相邻学科的研究成果和研究方法，突出了跨文化交际学的多学科性、跨学科性。Sarbaugh、Gudykunst 则认为在博采众长的同时，应以普通的交际理论为核心，充分估计文化背景的因素，进而建立跨文化交际的理论。80年代这一学科有了进一步的发展。跨文化交流学是由于现代社会生活中迫切的实际需要而诞生的，这使它一开始就带有明显的实用性。我国外语教学界开始对外语教学中语言与文



化的关系的重视和评论从80年代初许国璋先生的《词语的文化内涵与英语教学》为题的演讲为标志,以后国内陆续发表了一批相关的著作和论文。较早将跨文化交际作为一门学科向国内读者介绍的有:何道宽1983年在《外国语文教学》第二期发表《介绍一门新兴学科—跨文化的交际》,60年代,一门新兴学科在欧美一些国家崛起,叫做“跨文化的交际”(cross-cultural communication)。用比较的方法研究不同的文化,求其异同,预测来自不同文化背景的人在交际过程中可能遇到的困难,设计出一些促进交际的方略和技巧,以减少误解和冲突,促进了解和交际效果,这就是“跨文化的交际”这门学科的定义。胡文仲的论文《不同文化之间的交际与外语教学》在《外语教学与研究》1985年4期发表。不同文化之间的交际是一门边缘学科,它涉及人类学、社会学、民族学、语言学、社会语言学、民俗学、文化学以及外语教学理论与方法等多种学科。国内主要著作有胡文仲的《跨文化交际与英语学习》(1988,上海译文出版社),段连城的《对外传播学初探》(1988,中国建设出版社),邓炎昌、刘润清的《语言与文化英汉语言文化对比》(1989),关世杰的《跨文化交流学》(1995 北京大学出版社),林大津的《跨文化交际研究》(1996 福建人民出版社),贾玉新的《跨文化交际学》(1997,上海外语教育出版社)。近二、三十年来,有关跨文化交际的著作、论文大量的出版、发表,跨文化交际学确立了自己的一席之地。在外语教学中对文化因素愈益重视,加强了这方面的教学;在高层次开设了语用学、国情语言学、跨文化交际学、语言与文化课程。尽管跨文化研究已成为语言学、交际学领域和语言教学的热点,但目前的研究成果,多数停留在静态的语言和交际行为的对比方面,而系统深入的对比研究有待于在实践中不断探索,因此,必须注重提高跨文化交际人员的文化敏感性,提高他们跨文化交际能力,了解和熟悉所学语言国家的文化,从而更顺利地进行交际。

### 1.1.2 跨文化交际学是一门边缘学科

跨文化交际学从兴起到现在的40多年里,经历了巨大变化,这些变化与其相邻学科的发展有关。这些相邻的学科有语言学、交际学、语用学、语言心理学、人类学、社会学、社会心理学、文化学、哲学、符号学等。这些学科对跨文化交际理论的构建、研究的范围、内容等提供了建设性的帮助,为跨文化交际学成为一门独立的学科提供了理论依据。因此,跨文化交际学是在博采众长、吸收众多相邻学科成果的基础上,在普通交际学的交际论的基础上发展起来的一门交叉学科。这门学科科学的理论和大量事实揭示跨文化交际这一动态多变的过程,探索它的本质和规律,以及影响它的众多社会变化、心理、环境、情景等因素。这门学科还以演绎的方法探索交际行为、编译码过程、交际方式、语篇结构等方面与其底层文化的关系。由于文化具有鲜明的民族性,亦即文化个性,不同的文化之间呈现不同的文化形态,这种文化形态差异反映到语言层面上,则表现为语言差异。跨文化交际研究不能只从本国文化的接受心理去考察语言差异,而是应该兼顾各国文化的差异。社会学的研究成果对跨文化交际研究的影响更为具体,这一领域中关于语言和社会结构的关系、语言是社会行为的观点、社会语言相关论、语用规律、话语规则等方面的成果都为跨文化交际研究规划了具体方向、范围和内容,这一领域所采用的术语也基本成了跨文化交际研究领域的术语。社会心理学所揭示的关于信息的解码过程、文化模式与思想方式的关系、对不同文化的言语态度、行为的知觉过程等对这一学科理论的构建起到了积极的作用。一些学者还倾向于把传播学的理论应用到跨文化交际的研究中。由于传播学是不同学科的学者们,主要是心理学家、政治学家、社会学家、文化人类学家、语言学家共同开创的,所以这些学科至今与跨文化交际保持着千丝万缕的联系。正如左迪孔斯特所说:“跨文化交际学是一门跨学科的研究领域,不仅仅需要从已有的跨文化交流的著作中寻找资料,而且要从文化人类学、比较社会学、跨文化心理学、跨文化培训、

语言学、宗教研究、语言社会心理学等领域去寻找资料。”以上列举的只是获取信息的主要领域，其它学科诸如哲学、交际学等提出的许多理论和观点，对这一学科的兴起和发展也都产生了举足轻重的影响。

### 1.1.3 跨文化交际是一个涵盖面极广的通用术语

跨文化交际通常指一种文化背景的人、群体与另一种文化背景的人、群体所进行的交际。信息的发送者和接收者可以是不同种族、不同民族、不同国家的人，也可以是主流文化与亚文化之间、一亚文化与另一亚文化之间的人。它有多种表现形式、有许多不同的名词术语来描述不同层次、不同文化背景的交际。跨文化交际研究的关联性突出表现在，对这一学科的研究已不局限于言语行为的跨文化差异，而是重视探索交际者如何参与交际过程，在探索表面形态差异的同时，揭示造成交际行为等方面差异的深层文化结构。从范围看，文化间的差异本身跨度大；从研究的内容看，其内容丰富，领域广泛。其中包含以下几个方面：

1. 影响跨文化交际过程、行为及编码过程的诸因素，如社会准则、价值观念、宇宙观、文化取向、生活方式等。社会准则指人们交往中必须遵守的各种规则和某些风俗习惯。价值观念包括人与自然的关系、宗教观念、道德标准等。交际本身受文化的影响，在古代，东西文化对待交际的一些基本问题上就存在重大的差异，并深刻打上文化的痕迹；在现代，中西文化中价值观念、人生观、世界观的不同对交际的影响依然很大。

2. 言语和非言语行为的文化异同。言语和非言语行为的研究包括在跨文化交际中对跨文化沟通的影响和作用、不同文化间的种种差异。文化诸因素在不同程度上规定人们对外界行为的感知和译码方式，决定人们的交际行为，因此，文化差异在不同程度上导致人们在交际中产生各种理解上的障碍。正因为不同文化的人们在信息解码、言语和非言语行为、时空观念等方面都存在差异，这一领域的研究也具较强的实践性。非言语交际的研究

涉及三大课题：体距学、体势学和副语言。从跨文化交际的角度，我们可以把非言语研究分为人体语、时间语、空间语。人体语可以细分为面部表情语、眼神语、手势语、体态语、身体接触语、气味语、副语言。副语言研究侧重于声调的高低、强弱、快慢、停顿等，相貌、服饰语指人们的衣着、手饰及个人用品发出的非语言信息。时间语研究人们对准时、及时、延时、时间的早晚、长短等概念的理解。界域研究交际者之间的距离位置的安排等方面。国内虽有一些专著、译著和论文相继问世，但研究的广度和深度难与国外的同行相提并论。语言对跨文化交际的影响表现在语音、语义、词汇、句法、语用等方面。北京外国语大学胡文仲教授结合外语教学把跨文化交际的研究分为词汇的文化内涵、词汇空缺、有文化内涵的人名和地名、常用的文学典故、语篇结构、文体特点、语用规则、讲话顺序和非语言交际。由于词汇与语言及人们的经验密切相关，当人们想要用语言表达对某人某事的想法或感觉时，首先要选择恰当的词汇，所以词汇和词义的问题是跨文化交际中的关键问题，跨文化交际在语言领域的研究多集中在词汇层次上。

3. 有效的交际。它主要探究跨文化交际过程中影响交际的心理因素、交际过程中的基本技巧、东西方交际上的差异和常出现的典型错误、从认知的角度分析交际中与成见和偏见相关的因素等。在跨文化交际中，交谈双方难于自觉地发现谈话方式上的差异，而总是习惯于用自己的说话方式来解释对方的话语，这就可能对对方的话语做出不正确的推论。语言的使用在一定的上下文里的字面意义和蕴涵意义及产生的影响和效果在跨文化交际中是不同的，不同文化在语用规则上的这种差异影响跨文化交际的整个过程。邓炎昌认为，语言至少有两套规则，一是结构规则，即语音、词汇、语法等；二是使用规则，即决定使用语言是否得体的诸因素，语言的使用规则实际上是语言所属文化的各种因素。

学习和运用一门外语必须了解与这种语言有密切关系的文化。因此，从信息传播的角度来讲，要进行有效的跨文化交际，必须了

解交际双方文化要素中的类似点和不同点及在交际中如何发挥它们的作用，减少信息发送者发出信息时的盲目性，增加信息的准确性，以减少接收者对所得信息的误解，提高人们跨文化交际的效果。跨文化交际与外语教学相结合的研究具有重大实际应用价值，这方面虽日渐受到重视，但也暴露出明显的不足。这种交叉学科的研究尚未形成合力，还处在各自为阵的局面，这不利于研究工作的深入开展，其广度也受到局限，尤其是心理学、社会学、语言学等学科应加强相互的渗透。

研究中不能只进行单向研究，还应以外国语及其所蕴藏的文化为参照系，进行广泛的比较研究。围绕语言交际和非语言交际有许多需要研究的课题，目前对语篇结构的研究对比还不多，英汉对比在我国还偏重于词语，虽然有的学者的研究扩大到了句子，但仍不够深入。如果能在文化和语篇的区别上面有所突破，那么，跨文化交际研究将出现新的局面。英语中有哪些主要语用规则目前还没有人能够说清。对中国学生在跨文化语用方面的失误，在目前的文章中大都有举例说明，但还没有系统的研究。要在对跨文化交际进行微观研究的同时，进行宏观和微观相结合的研究，不能把研究的范围仅局限于语音、语法、词汇上。跨文化交际的研究也有其困难，一是跨文化交际研究所涉及的范围太广，语言学又过于专门化，各方面的学识很难兼而得之。二是语言学在人文科学中其系统性最强，研究方法最精密特殊，多学科相结合时往往产生不平衡现象。但文化交际研究把不同文化、语言和别的人文学科结合起来，不仅有利于揭示语言自身的奥妙，也将促进邻近学科的发展，增进不同文化背景之间人们和群体的了解，它的生命力将在未来的语言学潮流中及各国、各民族的交往中充分显示出来。

能否与不同文化背景的人在工作或生活上保持长期的交往成功，最终取决于良好的人际关系。有时，这种关系是职业性的，例如一名工程师与其他的工程师在一起工作，共同的技术背景和

目标使他们建立了职业性的联系，在短期的外出中令他们获得一种暂时的，仅限于业务方面的人际关系的成功。其他在国外作为客人逗留的人则依仗东道主的宽容，往往我行我素，不做任何努力去适应文化上的差异。这种职业或宾主型关系的短期性成功有时会导致人们低估跨文化互动中文化差异的重要性。这种“成功”持续不了很久，即便是技术人员，最后也得放弃专家的角色，培养自己在跨文化处境里与同事的情感共鸣。

直到上个世纪60年代，人们才开始关注到文化差异或社会文化因素对人际关系的影响问题。时至今日，从事国际事务的人们对上述因素是跨文化互动的重要部分这一看法仍未达到广泛的共识。在文化交际领域之外，这个问题在很大程度上仍然被学者们所忽略。理查德·布里斯林的《跨文化冲突》(Cross-Cultural Encounters)堪称为一个颇具规模的尝试。布里斯林在书中总结了目前跨文化人际关系的研究状况，展示了该问题的复杂性，并设法说明为什么从事文化交际实践的人回避它，而研究者则依据文化是个统一体的观点只能对它做出简单的解答。

困惑的原因在于文化并非一个统一体。文化事实上是由两个基本方面构成的：一方面为主观文化 (subjective culture)，文化的心理特征，它包括宗教观念、价值观念及思维方式；另一方面为客观文化(objective culture)——某一文化的社会制度及人工制品，例如其经济体系、社会习俗、政治结构以及加工工艺、艺术、技艺和文学。客观文化可以被看成是主观文化的外在体现。主观文化通常被加以物化，社会制度实质上是人类活动的延伸，但作为外在存在物，它们获得了独立的身份，这种“具象”的存在使人忘记了其背后的人的动因。

社会科学和人文学系对客观文化的研究相当完善，或许，这是因为社会制度和人类行为的其它外在制品便于考察的缘故。主观文化通常被看作是对观念、思维和记忆发生影响的一个无意识过程，或者被视为培训者或教师无法表达的个人知识。主观文化还是个新

型学科，在社会学、社会心理学及传播学中所占比例甚少，仅在文化人类学中作为主科。尽管人类学家总是要进行跨文化的比较，但对于跨文化交际中实用层面的研究却是微乎其微，他们的主要兴趣在于收集有关客观文化社会制度方面的信息。这类信息虽说能够为跨文化交际提供有用的背景知识，但却无法使将要出国的旅居者获得有效的跨文化经验。然而，目前大部分为出国人员开设的培训课程所涉及的文化观念，主要是由这类关于客观文化的信息构成的。

## 1.2 跨文化互动

美国学者爱德华 C. 斯图尔特的《美国文化模式》是一部在跨文化交际领域具有重大影响的经典研究著作，该书重点分析了构成美国文化的四个范畴，讨论了交际的文化范畴及其在跨文化互动中的应用。他认为对包括美国人在内的大多数人来说，跨文化互动的明显标志就是一个人所熟悉的那些行为准则的消失。这些准则可令他在其本文化中不假思索地处世为人，一旦迷失便导致习以为常的琐事变成需要事先计划或须刻意决策的大问题。他们也许连什么时候该握手点头，什么时候该提问，什么时候该表达自己的看法或者保持沉默都搞不清楚，甚至对自己作为顾问的技术成效也表示怀疑。他们需要寻求合适的沟通渠道。

面对这些难以预料的跨文化情景，人们往往凭借自己的观念以抵消那些由东道国人不同寻常的行为所带来的自己思想或行为上的混乱，而不太可能驻足思索和寻找双方行为上的差异。因为，在下意识中他们认为只有自己的行为方式才属正常，是自然和正确的。当然，这种认为自己文化优越的自以为是的态度是世界上大部分人所持的态度。

例如，美国人经常以顾问的身份在国外工作，他们直接参与实际工作的机会可能要比国内少，因而，他们在国外的工作目标没有在国内那样明确。假如其工作及社会位置尚未确立，那他们

只能依靠自己单独地进行决策、判断和工作。当日常琐事变成重大问题，文化差异变得激化时，他们的工作状况则可能受到不利的影 响。在熟悉的机构中工作的顾问也同样会丧失身边的社会支持，可能遭到孤立或被外国的社会结构所同化。一般来说，他们也得不到来自同事们的那些习惯性的帮助和劝告或道义上的支持。许多美国人发现，他们到国外后的工作性质与在国内所预期的大相径庭。

美国留学生、教育工作者和研究人员面对的问题，在某些方面与在国外生活的顾问、商业经理及其他专业人士所遭遇的情况十分相似。在国内环境里建立起来的那些宏伟的教育目标在外国也许远不可及。研究人员可能发现应该供随时查用的数据却被层层 的官僚机构所隐藏，他们或许感到自己的咨询方法，例如访谈或问卷调查等，不合适或者无成效；学生们原以为他们的房东仅提供住宿而已，但未料到与房东打交道也得颇费心思进行跨文化方面的适应和调整；教师们会碰到截然不同的学习方式和课堂举止。那些惯常的行动准则的缺失也同样会对学者们发生消极影响，令他们感到工作受挫，也可能产生美国的教育最为优越这样的想法。除此之外，学生们和其他参与教育交流项目的人员可能会感到，出国前预期的种种的快乐情趣都被那些预料不及的问题给破坏了。

到美国的学生和学者也同样会遭遇美国人在国外面对的许多问题。美国教师一般要求外国学生遵守一定的行为规范，任何脱离常规的行为都被当作不能适应的例证。具有讽刺意义的是，为适应美国课堂的模式，外国留学生有时为造成积极参与的气氛而做得过火，如占用过多的时间夸夸其谈。在美国教师的眼里，这种做法显得自大和盛气凌人，反而更加深了对该生的消极评价。在美国的外国留学生和在国外的美国学生一样，无疑需要学习如何与东道国人进行有效的交际，以及如何适应当地的教育体系。然而，能够了解自己的文化并欣赏文化多样性的美国人可以给予外国留学生极大的帮助，他能坦率地承认他们之间不同的文化差异，并能使用比较性



的文化术语解释美国的文化模式。

美国人在国外能很快观察到和描述出人们在语言、风俗及喜好方面的跨文化区别。其实，这类容易看到的差别往往掩盖了深植于人们脑海中那些有关世界和人类经验的观念、思维模式和行为方式上的更为深刻的差异，所有上述差异都会影响到美国人和他们的东道主之间的人际互动关系。美国人常常难以察觉外国同事在行为、思想及情感方面的细微差异，但当这些差异累积得越来越多的时候，他们便请求解释，而美国人最可能得出的答案就是：他们的外国同事对他们抱有偏见。换言之，美国人感到他们被人曲解。

美国人之所以产生这种反应，有时也不乏依据，因为美国人在其他人的眼里确有某种固定的形象。外国人的这种看法也许基于他们以前所认识的美国人给予他们的印象或者纯属道听途说，但更可能来自他们所看到的美国电影和电视节目。附加在美国人身上的种种成见性的形象，其实根本不符合美国人关于情感和文化的基准体系。例如，在普通的美国人看来，富有的美国人是一个既不准确又令人生厌的标签。在国外，美国人无论是否执行公务都被当作美国政府的代表，国外对民族主义的强化意识也使得东道主不考虑美国人的个人信仰而把他们的私人言谈当作官方话语，或以为他们在执行具体的官方政策。有时，美国人干脆都被当成了美国联邦调查局的特务。

同外国人一样，美国人也对别人抱有成见。美国媒介对其它文化传统方面的关注，也导致旅居者把他们的工作伙伴想象成难以捉摸、迷信、循规蹈矩或头脑简单的人。在美国的外国人经常不甚惊讶地发现，美国人竟会向他们提出他们是否以骆驼为交通工具，是否吃过冰淇淋这样的问题。具有讽刺意味的是，美国人素以为某些美国特色的人际关系具有普遍性，适应所有的外国人，但这恰恰是他们对别人产生误解的根据。这种美国式的思维定势再加上外国人对美国人的成见，无疑更增加了交际的困